

ЩЕКИНА-ГРАЙПЕЛЬ Астрид Мария Оттили, аспирант кафедры германской филологии историко-филологического факультета Российского государственного гуманитарного университета (Москва). Автор трех научных публикаций

СОВЕТСКАЯ ЛИТЕРАТУРНАЯ ПОЛИТИКА И ВОСПРИЯТИЕ ГЮНТЕРА ГРАССА СЕГОДНЯ

Данная статья посвящена выяснению и анализу основных причин сдержанного отношения в СССР к трудам Гюнтера Грасса с 1959 по 1985 год. Рассматриваемый период ограничен 1959 годом – годом издания дебютного романа Грасса – и 1985 годом – началом новой политической эры в Советском Союзе. Автором были изучены документы из русских и немецких архивов, рецензии советских литературоведов и статьи из немецких журналов. В статье рассматриваются три аспекта восприятия творчества Гюнтера Грасса в СССР. Первый – политический настрой автора и его публичные высказывания на эту тему. Грасс был сторонником Социал-демократической партии Германии и Вилли Брандта (четвертого федерального канцлера ФРГ), критиком политического режима в ГДР и ярким противником интервенции Советской армии во время «Пражской весны» в 1968 году. Второй аспект – отношение к автору и его трудам, выраженное в рецензиях советских литературоведов. Первая рецензия на произведения Г. Грасса была опубликована только в 1965 году, в ней была дана негативная оценка личности писателя и его политических взглядов. Третий аспект – взаимоотношения между Грассом и советскими органами цензуры. Автор был против цензурных вмешательств в его тексты и предпочел бы, чтобы его не публиковали вовсе. В статье приведены примеры того, как цензура, несмотря на протесты Грасса и его издательства, вмешивалась в тексты художественных произведений писателя.

Ключевые слова: Гюнтер Грасс, СССР, советская литературная политика, критерии для публикации, политический настрой.

Тема цензуры в художественной литературе сегодня снова актуальна. Так, например, нынешнюю российскую власть в контексте принятого закона № 436-ФЗ «О защите детей от информации, причиняющей вред их здоровью и развитию» часто обвиняют в том, что она возвращает старые механизмы цензуры, принятые когда-то в Советском Союзе.

Между 1959 годом, когда был издан дебютный роман Гюнтера Грасса «Жестяной барабан»,

и 1985 годом писателя мало публиковали в Советском Союзе. Данная статья посвящена анализу основных причин этого обстоятельства. Рассматриваемый нами период ограничен 1985 годом, т. к. с началом эпохи Горбачева, эпохи перестройки и гласности, в литературной жизни СССР появились возможности, которые трудно рассмотреть в рамках одной статьи.

До 1985 года в русском переводе появились произведения «Кошки-мышки» (1968), «Встреча

в Тельgte» (1983) и «Под местным наркозом» (1984), а также несколько стихотворений Г. Грасса (1983). Причиной столь сдержанного восприятия творчества Грасса в Советском Союзе служит комбинация нескольких факторов, связанных между собой и влияющих друг на друга.

1. Политический настрой Гюнтера Грасса. При решении, может ли зарубежное произведение быть опубликовано в Советском Союзе, главную роль играли не его литературная ценность и международное признание, а политическая платформа автора. Его высказывания относительно важных вопросов политики СССР должны были быть как минимум нейтральными. Критиков режима предавали забвению, поэтому добиться публикации Гюнтера Грасса, который всегда выражал свое мнение по политическим вопросам, было особенно трудно.

Так, Грасс поддерживал Социал-демократическую партию (СДП) ФРГ в предвыборных компаниях 1965, 1969 и 1972 годов, критиковал ГДР и Бертольда Брехта в пьесе «Плебеи репетируют восстание» и выразил свое мнение о «Пражской весне» в «Письмах через границу» (1968), переписке с чешским писателем Павлом Когоутом. В 1974 году Грасс пишет: «Пражская весна не хочет и не будет заканчиваться. Наши с тобой чешские друзья не сдавались, более того, они вместе с социалистами других стран продолжают то, что в августе 1968 года было прервано путем глупого насилия. <...>. Английские, итальянские и французские коммунисты высказывались <...> против подавления чехословацких реформ и, исходя из них, реформ той советской государственной власти, которая лишила смысла и коррумповала социализм»¹.

Государственная служба безопасности ГДР наблюдала за Грассом с августа 1961 года и расценивала его как провокатора из-за критики

возведения Берлинской стены². В конце 1980 года было принято заявление с просьбой о его розыске для введения запрета на въезд³. При этом, несмотря на попытки Советской стороны предотвратить участие Грасса во встрече работников культуры из ФРГ, ГДР и Польши, он смог посетить СССР. Грассу разрешили въезд после того, как графиня Марион Денхоф, главный редактор и издатель газеты «Die Zeit», пригрозила, что встреча состоится только в присутствии всех запланированных участников [1].

Следующая поездка Грасса в СССР, запланированная на 1973 год, не состоялась из-за опасений министерства иностранных дел ФРГ и немецкого посольства в Москве по поводу того, что высказывания Грасса могли бы поставить под угрозу политику ФРГ по разрядке международной напряженности после процесса против писателей Даниэля и Синявского. Другие поездки Грасса в СССР не планировались.

Гюнтер Грасс наблюдал за политической ситуацией в странах восточного блока и за ее влиянием на литературную жизнь и публично выражал свое мнение по этому поводу. Кроме того, он выступал за литературный обмен между авторами из ФРГ и ГДР и поддерживал СДП. Таким образом, политическая активность Грасса, несмотря на антифашистский настрой писателя и критику происходящего в ФРГ, была большим препятствием для публикации его произведений в СССР.

2. Художественные произведения Грасса в рецензиях в РСФСР. Учитывая вышесказанное, не будет удивительным тот факт, что первая рецензия на произведения Гюнтера Грасса в РСФСР появилась только в 1965 году, хотя его первый роман достиг успеха мирового масштаба значительно раньше. В «Блеске и нищете сатиры» Альберт Карель-

¹Grass G. Versuch eines neuen Dialogs. Günter Grass schreibt einen offenen Brief über die Grenze an Pavel Kohout // Die Zeit. 1974. № 12. URL: <http://www.zeit.de/1974/12/versuch-eines-neuen-dialogs> (дата обращения: 12.01.2016).

²BStU. MfS, HA XX 4819, Bl.14.Suchzettel vom 18. 08.1961 // Schlüter K. Günter Grass im Visier. Die Stasi-Akte. Christoph Links Verlag, Berlin, 2010. S. 8.

³BStU, MfS, HA XX 1433/92, Bl.1. Fahndungsersuchen zur Einleitung einer Reisesperre // Schlüter K. Günter Grass im Visier. Die Stasi-Akte. Christoph Links Verlag, Berlin. 2010. S. 178.

ский отмечает большой талант Грасса, но критически замечает: «...неразумная погоня за литературной модой не может служить оправданием для подлинно оригинального писателя» [2, с. 265]. Сатиру писателя называли «реакционной», а самого Грасса – «циником и нигилистом» [2, с. 268].

После такой оценки к Грассу стали относиться осторожно: его признавали талантливым писателем, но выражали сомнение в отношении его политической зрелости [3, с. 79]. Людмила Черная так писала о Гюнтере Грассе в 1969 году: «...в пределах терпимости – не всегда можно говорить “да” и не все компромиссы хороши» [4]. Она считала его «рыцарем социал-демократической партии ФРГ» [4, с. 252], поддерживающим политику примирения и антикоммунизм своей партии. Несмотря на то, что критик оценивает «антифашизм» и «антимилитаризм» писателя положительно, она приходит к следующему выводу: «Как ни дико это звучит, Гюнтер Грасс “приемлет” в конечном итоге все “сущее” в боннском государстве, все без исключений (хотя и с большим количеством оговорок), все, вплоть до: реакционных чрезвычайных законов, принятых не так давно в ФРГ, и даже <...> партии неонацистов, по его словам, не надо запрещать <...> Эти тезисы Грасса не нуждаются в комментариях» [4, с. 254–255].

Анализ особенностей поэтики Грасса в 1975 году в своей книге «Литература и “общество потребления”» провела Ирина Млечина. Исследовательница обвиняла писателя в формализме и необедительных философских построениях, а также в идеалистических убеждениях, т. к. он якобы позиционировал себя как противник коммунизма: «Его социальный “рецепт”, замешанный на реформизме в сочетании с антикоммунизмом, оказывается средством позавчерашнего дня, особенно реакционным в атмосфере 70-х годов» [5, с. 94].

В 1979 году Альберт Карельский критиковал Грасса за попытку найти «третий путь» – компромисс между системами – и отрицательно оценивал «бесконечные эти попытки совме-

стить несовместимое» [6, с. 67], наложившие отпечаток и на все его творчество.

Грасса снова публикуют только после 15-летнего перерыва, в 1983 году: в № 5 журнала «Иностранная литература» вышла повесть «Встреча в Тельgte», а в № 10 – некоторые из его стихотворений. Вопрос, почему Грасса опубликовали дважды после такого долгого перерыва, требует детального рассмотрения. Одной из причин возобновившегося интереса может быть его активное участие в движении сторонников мира, в рамках которого он публично выступил против «Двойного решения НАТО» от 12 декабря 1979 года и предупредил об угрозе атомной войны [7].

В 1985 году в исследовании В. Стеженского и Л. Черной Грасс был положительно оценен как критик политической системы и общества ФРГ: «За то, что Грасс, фигурально выражаясь, вынес сор из избы, то есть показал в самом приглядном свете не только политические установления “третьего рейха”, но и жизнь фашиствующего немецкого обывателя, его вкусы и склонности, да к тому же еще с беспощадным сарказмом осмеял “все святое” в боннском государстве» [8, с. 109–110].

Можно сказать о том, что рецепция Грасса, несмотря на то, что в ней всегда рассматривались и художественные особенности его текстов, в основном зависела от политических аспектов его публичных высказываний, а не от литературной ценности его произведений.

3. Цензура и труды Грасса. В СССР цензуре подлежали книги не только советских, но и иностранных писателей. Цензура касалась критики Советского Союза, стран Варшавского договора или связанных с ними политических событий, а также эпизодов с эротическим содержанием и непристойных или вульгарных выражений. Некоторые издательства и авторы пошли на компромисс, но среди них не было Гюнтера Грасса и его издательства «Лухтерханд». И когда из газеты «Тагесшпигель» от 13 марта 1966 года Грасс и его издательство

узнали, что «Кошки-мышки» переводятся в РСФСР с купюрами и из произведения удаляют сексуально окрашенные части текста, чтобы издать книгу [9], ими было направлено письмо иностранной комиссии Союза писателей СССР, с заявлением о том, что текст книг Гюнтера Грасса не подлежит изменению и автор предпочитает быть в этом случае непереуцененным и неизданным⁵. 6 июля 1966 года иностранная комиссия ответила, что издание данного произведения не планируется⁶, тем не менее в мае 1968 года «Кошки-мышки» под названием «Кошка и Мышь» публикуются в журнале «Иностранная литература» в цензурированном переводе.

Эротически окрашенные намеки исключены⁷: фраза «Тулла <...> уставилась на плавки Малька»⁸ была заменена на «Тулла <...> не сводила с него глаз»⁹; вульгаризмы смягчены: «Кто за ним поплывет, тому я яйца отполирую»¹⁰ – «Кто за ним поплывет, тому я морду отполирую»¹¹. Самым серьезным изменением было удаление почти 4 страниц текста¹², где описывается, как группа мальчиков проводит «олимпиаду мастурбации». Этот отрывок не был опубликован и позже, в сборнике 1985 года.

После 1968 года какое-либо издание работ Грасса стало невозможным: после жесткого высказывания писателя об интервенции военных групп стран Варшавского договора его книги в СССР запретили [10]. Кроме того, издание зарубежных произведений, в т. ч. Грасса, усложнилось после присоединения СССР к Всемирной конвенции об авторском праве в 1973 году.

Издание оригинальной версии произведения в СССР вряд ли было бы возможным, а издание цензурированной привело бы к скандалам и протестам со стороны автора и издательства. Поэтому только в мае 1983 года вышла «Встреча в Тельgte» и 12 стихотворений, в 1984 году – «Под местным наркозом», а в 1985-м – сборник, куда вошли вышеуказанные романы и роман «Кошки-мышки» [7], но и эти издания подверглись цензуре вопреки Всемирной конвенции об авторском праве.

Таким образом, издание произведений Грасса в Советской России сильно зависело от его политического настроения и публичных высказываний, а его литературные достижения не были достаточно высоко оценены: удивительно, что были опубликованы хотя бы некоторые произведения автора.

Начиная с прихода Горбачева к власти и до сегодняшнего дня на российском книжном рынке появилось значительное количество произведений Грасса. Но нужно отметить, что до сих пор Грасс не получил ни заслуженной популярности, ни достаточного внимания со стороны книжных издательств. Например, его дебютный роман «Жестяной барабан» вышел в России только в 1995 году, спустя почти 40 лет после издания в Германии. Из более чем 27 романов, драм, множества стихотворений и статей до сих пор переведены далеко не все. Некоторые наиболее важные произведения, такие как «Палтус» (*Der Butt*, вышел в 1977 году) или «Крысиха» (*Die Rättin*, 1986), до сих пор недоступны русскоговорящему читателю.

⁵РГАЛИ (Рос. гос. арх. литературы и искусства). Ф. 631. Оп. 27. Ед. хр. 161. С. 31. Brief von Hermann Luchterhand Verlag GmbH. Neuwied am Rhein. Berlin. Spandau, Verlagsleitung an den Sowjetischen Schriftstellerverband vom 29.03.1966.

⁶Там же. Ф. 631. Оп. 27. Ед. хр. 161. С. 33. Письмо В. Чернавского (Председатель Иностранной комиссии СП СССР) в издательство «Лухтерханд». 06.07.1966.

⁷Перевод здесь и далее – автора статьи.

⁸Grass G. Katz und Maus // Grass G. Werkausgabe. Bd. 4. Steidl-Verlag; Göttingen, 1993. С. 42.

⁹Grass Г. Кошка и мышь // Иностран. литература. 1968. № 5. С. 22.

¹⁰Grass G. Katz und Maus... С. 100.

¹¹Grass Г. Кошка и мышь... С. 44.

¹²Grass G. Katz und Maus... С. 38–42.

Другие важные произведения еще не вышли в отдельном книжном издании, например «Головорожденные» (*Kopfgeburt*, вышел в 1980 году), – они опубликованы только в составе четырехтомника¹³ тиражом всего в 3000 экземпляров.

Учитывая вышесказанное, нам хотелось бы закончить свое исследование словами Бориса Хлебникова, переводчика Грасса: «Да, к сожалению, мы долго опаздывали с прочте-

нием Грасса, с пониманием значимости этого художественного, общественно-политического и даже социального явления для немецкой и мировой литературы, для становления и развития гражданского общества и политической культуры в Германии, с осознанием того влияния, которое оказывает Грасс на писателей и читателей других стран. И все-таки, как гласит русская поговорка: “Лучше поздно, чем никогда”» [11].

Список литературы

1. Augstein R. Von Shakespeare bis zu mir // *Der Spiegel*. 1999. № 4. URL: <http://www.spiegel.de/spiegel/print/d-14907126.html> (дата обращения: 17.08.2013).
2. Карельский А. Блеск и нищета сатиры // *Иностр. литература*. 1965. № 6. С. 265–268.
3. Vassiliev G. Günter Grass: Geschichte der Rezeption in der Sowjetunion und in Russland // *Kesting H. Die Medien und Günter Grass*. Köln, 2008. S. 77–89.
4. Черная Л.Б. Границы терпимости. Нельзя всегда говорить «да» и не все компромиссы хороши // *Иностр. литература*. 1969. № 5. С. 252–255.
5. Млечина И. Литература и общество потребления. Западногерманский роман 60-х и начала 70-х годов. М., 1975.
6. Карельский А. Бунт, компромисс и меланхолия. О творчестве Гюнтера Грасса // *Вопр. литературы*. 1979. № 7. С. 66–110.
7. Bukowski P. Der Zensor ist Lektor. URL: <http://www.zeit.de/1986/02/der-zensor-ist-lektor> (дата обращения: 12.01.2016).
8. Стежженский В., Черная Л.Б. Литературная борьба в ФРГ. М., 1978.
9. Kondrat N. Lesen ist in Russland eine Leidenschaft (ein Moskauer Übersetzer-Symposium – Manches Buch in 50 Sprachen-Gekürzter Grass) // *Der Tagesspiegel*. 1966. 13 März.
10. Chlebnikov B. Beim Häuten der Zeit: Grass zum 85. Russland. URL: http://russland-heute.de/articles/2012/10/15/beim_haeuten_der_zeit_grass_zum_85_16943.html (дата обращения: 12.01.2016).
11. Хлебников Б. Грасс – 85. URL: http://echo.msk.ru/blog/hlebnikov_b/941029-echo/ (дата обращения: 13.01.2016).

References

1. Augstein R. Von Shakespeare bis zu mir. *Der Spiegel*, 1999, no. 4. Available at: <http://www.spiegel.de/spiegel/print/d-14907126.html> (accessed 17 August 2013).
2. Karel'skiy A. Blesk i nishcheta satiry [The Splendour and Misery of Satire]. *Inostrannaya literatura*, 1965, no. 6, pp. 265–268.
3. Vassiliev G. Günter Grass: Geschichte der Rezeption in der Sowjetunion und in Russland. Kesting H. *Die Medien und Günter Grass*. Köln, 2008, pp. 77–89.
4. Chernaya L.B. Granitsy terpimosti. Nel'zya vseгда govorit' "da" i ne vse kompromissy khoroshi [Limits of Tolerance. You Cannot Always Say "Yes", and Not All Compromises Are Good]. *Inostrannaya literatura*, 1969, no. 5, pp. 252–255.
5. Mlechina I. *Literatura i obshchestvo potrebleniya. Zapadnogermanskiy roman 60-kh i nachala 70-kh godov* [Literature and the Consumer Society. West German Novel of the 60s and Early 70s]. Moscow, 1975.

¹³См. в: Грасс Г. Собрание сочинений в четырех томах. Ч. 4. Харьков, 1997.

6. Karel'skiy A. Bunt, kompromiss i melankholiya. O tvorchestve Gyuntera Grassa [Rebellion, Compromise and Melancholy. On the Works by Günter Grass]. *Voprosy literatury*, 1979, no. 7, pp. 66–110.

7. Bukowski P. *Der Zensor ist Lektor*. Available at: <http://www.zeit.de/1986/02/der-zensor-ist-lektor> (accessed 12 January 2016).

8. Ctezhenskiy V., Chernaya L.B. *Literaturnaya bor'ba v FRG* [Literary Struggle in Germany]. Moscow, 1978.

9. Kondrat N. Lesen ist in Russland eine Leidenschaft (ein Moskauer Übersetzer-Symposium – Manches Buch in 50 Sprachen-Gekürzter Grass). *Der Tagesspiegel*, 13 March 1966.

10. Chlebnikow B. *Beim Häuten der Zeit: Grass zum 85. Russland*. Available at: http://russland-heute.de/articles/2012/10/15/beim_haeuten_der_zeit_grass_zum_85_16943.html (accessed 12 January 2016).

11. Khlebnikov B. *Grass – 85*. Available at: http://echo.msk.ru/blog/hlebnikov_b/941029-echo/ (accessed 13 January 2016).

doi: 10.17238/issn2227-6564.2016.2.143

Shchekina-Greipel Astrid Maria Otilie

Postgraduate Student, Faculty of History and Philology, Russian State University for the Humanities
korp. 7, 6 Miusskaya pl., Moscow, 125993, Russia Federation;
e-mail: astrid_greipel@yahoo.de

SOVIET POLICY ON LITERATURE AND TODAY'S VIEW ON GÜNTER GRASS

This article clarifies and categorizes the main reasons for the reserved attitude towards Günter Grass' works in the Soviet Union between 1959 and 1985. The period under study is limited by 1959, the year of publication of his first novel, and by 1985, when a new political era began in the Soviet Union. The author analysed documents from German and Russian archives, reviews by Soviet literary critics and articles in German magazines. The paper examines the impact of three factors on the perception of Günter Grass and his works in the Soviet Union. The first is Grass' political beliefs and his public statements on the subject. He supported the Social Democratic Party of Germany and Willy Brandt (the fourth chancellor of the Federal Republic of Germany, from 1969 to 1974), criticized the political regime in the German Democratic Republic and firmly opposed the intervention of the Soviet Army during the Prague Spring of 1968. The second factor is the attitude towards the author and his works expressed by Soviet literary critics in their reviews. The first review was not published until 1965 and described Grass' personality and political opinions in an unfavourable way. The third factor is the relationship between Grass and Soviet censorship bodies: the writer was opposed to censors' interfering with his texts and would prefer not to be published at all rather than be controlled. The article presents some examples of how censors, against Grass' will, made changes in his literary texts.

Keywords: *Günter Grass, Soviet Union, Soviet policy on literature, publication criteria, political mood.*

Контактная информация:
адрес: 125993, Москва, Миусская пл., д. 6, корп. 7;
e-mail: astrid_greipel@yahoo.de